

Ei si de ton mython oi men aploi, oi de peplegmenoi ai cai-gar praxeis (1).

„*Aromas*, sigue la Diatriba (2), Señor mio de mi ánima, no son las *plantas*, sino las emanaciones odoríferas de ellas: no son substancias xabonosas, sino substancias de diversas naturalezas, segun la planta que las produce: no todos los *Aromas* son ardientes tomados interiormente, sino que cada uno tiene sus propiedades particulares.”

Para que vea el Mundo todo quantos falsos testimonios levanta Vmd. al Diccionario de Física traducido, he aquí el Artículo *Aromas* entero y verdadero.

„*Aromas*. Nombre genérico, baxo que se comprehenden todos los vegetales que contienen un aceyte ó una sal acre, que mediante su combinacion con la planta, forman una substancia xabonosa, que se considera como el principio del olor y del gusto acre. De esta especie son la pimienta, el gengibre, la canela &c.”

„El efecto de los *Aromas* tomados interiormente es dar movimiento á los fluidos y resorte á las fibras, por cuya razon se les coloca en la clase de las substancias ardientes.”

Dice Vmd. que *Aromas* no son las plantas; y la Academia Española dice, que usado como substantivo masculino, lo que hace el Traductor de Brisson, la palabra *Aroma* se da á todas las *gomas, bálsamos, leños y yerbas de mucha fragancia*. Pregunto ahora, ¿son vegetales los troncos y las yerbas? ¿Comprende la voz *Aromas* á todos los vegetales que contienen aceyte, ó una sal acre, qual la describe el Diccionario traducido? No se puede negar: Vmd. es tan profundo en punto á Castellano y conocimientos naturales, que no se le halla fondo. Añade Vmd. que los *Aromas* no son *substancias xabonosas*; pero oyga Vmd. con resignacion al Historiador de la Naturaleza Valmont de Bomare (3) que lo trae en términos expresísimos. „*Aromas*. Baxo de este nombre genérico se comprehenden todos los vegetales que contienen un aceyte ó sal acre, que con su union forman una substancia xabonosa &c.”

„No

(1) *La Comedia Nueva, su autor Inarco Celenio, Poeta Arcade, impresa en Parma por D. Juan Bautista Bodoni 1796, pág. 103 y sig.*

(2) *Diario de Madrid del 4 de Junio pág. 709.*

(3) *Tom. I de su Hist. nat.*

„No todos los *Aromas* son ardientes, sigue Vmd., tomados interiormente; ¿y en dónde dice el Diccionario traducido que todos los *Aromas* son ardientes tomados interiormente? Sin duda estaria Vmd. durmiendo quando escribió su Diatriba: el Diccionario de Física lo que dice es, que *los Aromas tomados interiormente dan movimiento á los fluidos y resorte á las fibras, y que por esta propiedad se les coloca en la clase de las substancias ardientes*; lo que es muy diferente de lo que Vmd. finge para acriminar é iludir, como si fuera tan fácil verificarlo como desealarlo sin estudio y sin talento. ¡Moderacion, Amiguito! ¡Moderacion, que esto no es escribir farsas!”

„*Asbesto ó Amianto*: á Sigaud de la Fond (dice Vmd.) (1) se le puede perdonar que confundiese estas dos substancias, y que dixese: *que carecia de fundamento la distincion que algunos Naturalistas hacian de ellas*, porque en su tiempo no se sabia mas; pero no se puede permitir á todo un Traductor que promete completar el Diccionario de Brisson con los nuevos descubrimientos, ¿y esto en qué tiempo? en el año de 1796, mucho despues de haberse publicado los trabajos de Bergman, Achard, Kirwan, y otros: de los quales resulta que el asbesto y amianto, aunque pertenecen á un mismo género son especies que se diferencian en muchas cosas.”

¡Válgame Dios, qué lindezas encierra este párrafo! ¡cómo huele á violeta y á xarabe violado! La Real Academia Española dice que asbesto y amianto son una misma cosa, y esta prueba era mas que suficiente para que Vmd., que no sabe lo que es Física ni Historia natural, se atoviese á una autoridad tan respetable. Voy á probar á Vmd. que de los Analisis de Bergman resulta que ninguno es conforme al otro; y por consiguiente que por ellos no se sabe otra cosa sino que el amianto y asbesto varían en las dosis y principios constitutivos segun las matrices de que se han sacado, y el grado de fuego que se les ha aplicado, lo qual se debe tener muy presente para no precipitarse. Así lo previno á mediados de este siglo el célebre Químico Pott (2), y así lo ha confirmado la experiencia. Segun Bergman, citado por Chaptal en sus Elementos de Química traducidos al Castellano (3), el asbesto contiene por quintal 53 á 74 de sílice, cerca de 16 de mag-

(1) *Diario de Madrid del 4 de Junio pag. 709.*

(2) *Lithogeognosia, ó Exámen crítico de las piedras y tierras en general, pág. 183 y 184 edic. de Paris de 1753.*

(3) *Pag. 51.*

magnesia, 12 á 28 de carbonato de cal, 2 á 6 de alúmina, 1 á 2 de hierro, no pudiendo menos de confesar el mismo Chaptal, que el asbesto y corcho de montaña, aunque se distinguen en su tejido, se confunden por el análisis: luego ¿qué nos enseñan los experimentos de Bergman, sino que las partes que le componen suelen variar, si bien domina en el corcho de montaña la tierra sílice y la magnesia? ¿Por qué no leyó Vmd. en la Orictognosia publicada en Castellano el año pasado de 1797 (1), que el asbesto comun pasa enteramente al amianto, y al asbesto leñoso? ¿Y que otra prueba se necesita para no dudar de que el asbesto en un estado da resultados diferentes de los que da en otro en que pasa á amianto, y por consiguiente se identifican? Vea Vmd. en la misma Obra los análisis hechos por Bergman con el amianto de Suertvic, en Suecia, con el de la Tarantaise, y con el de Corias en Asturias, y sabrá Vmd. cómo varían las dosis y las tierras que los componen: por lo que no puede menos de confesar Widenmann que muchas veces pasa este fosil (el amianto) insensiblemente al corcho de montaña y al asbesto (2): y he aquí el asbesto convertido en amianto, y el amianto en asbesto. ¿No prueba todo esto 1.º la discrepancia de los resultados que da el análisis: 2.º que estos proceden del estado y combinacion en que se hallan en las matrices, y del grado de calor que se aplica en los análisis, tanto de lo que llama Vmd. asbesto, como de lo que se llama amianto? Es muy singular que Vmd. cite á Kirwan despues de Bergman, quando aquel no hace mas que referir los experimentos de este, bien que claro está que Vmd. quiso amontonar Autores con el fin de alucinar. Luego confesando que el asbesto y amianto pertenecen á un mismo género en algunos sistemas de Mineralogía; confesando algunas de sus diferencias de color, tejido, partes constitutivas; lo que procede del estado en que se analizan dichas dos substancias; no puede menos de inferirse que el asbesto pasa á ser amianto, y este á ser asbesto; luego en su verdadero estado son una misma cosa: luego bien dice el Diccionario de Brisson con Pott (3), Sigaud de la Fond (4), y Valmont de Bomare (5) &c., que el amianto y asbesto solo se diferencian accidentalmente; esto es, por no haber llegado á su verdadero

(1) Pag. 384.

(2) *Ibid.* pag. 380.(3) *Lithogeoognosia* pag. 181 y sig.(4) *Dict. de Phisique* Amiante.(5) *Dict. de Hist. Nat. Artic.* Amiante.

estado, como lo creyeron los Antiguos, y porque el Traductor del Diccionario no se ciñe á ningun sistema de Historia Natural, como lo previene en el Discurso preliminar pág. 25, á imitacion del gran Naturalista Valmont de Bomare. En todas estas reflexiones y otras que se omiten se fundó el Traductor del Brisson para formar su Artículo Asbesto, Artículo que merece que Vmd. le estudie antes de criticarle. Ya es tiempo de que Vmd. se reconozca: *Know then thyself.*

» *Atmósfera.* ¡Quántas cosas, sigue la Diatriba (1), pudiera haber añadido el Traductor á este Artículo, en que luciese su inteligencia, campeasen sus conocimientos y erudicion! pero no lo quiso Dios, porque la impostura no se disfrazase con algun velo, ó con algun relumbron ó fuego fátuo que deslumbrase á los delicados de ojos y de poca penetracion. En el año de 1796 estaban todos los Sabios convencidos de que la atmósfera solar no puede llegar ni á la órbita de Mercurio, quanto mas á la de la tierra, *ni es de figura lenticular, ni es la que causa la luz zodiacal &c.*»

En este Artículo brilla mas que en ningun otro la buena fe con que escribe Vmd. su Carta con todos los caracteres de sátira: aquí acredita Vmd. el gran deseo que desde niño le ha dominado de ascender á la gerarquía de Maestro; aquí desplega Vmd. todo su talento epistolar; y finalmente aquí aturde Vmd. á sus colegas que saben tanto como Vmd.

En 1796 ningun Sabio estaba convencido de que la atmósfera solar no puede llegar ni á la atmósfera de Mercurio, quanto mas á la de la tierra; tampoco lo estaba ninguno de que su figura no es lenticular, ni menos de que no causa la luz zodiacal &c.; pero aun quando toda la Europa hubiese seguido aquel año la opinion que Vmd. supone, todavía acreditaría Vmd. que ni ha leído el Diccionario traducido, ni discurre con aquella imparcialidad que debe caracterizar á un Escritor que quiere ilustrar al público, y no seducirle. Manos á la obra.

El primer Sabio que publicó esta opinion fue Pedro Simon La Place, del Instituto Nacional de Francia, en su tomo 2.º cap. 9 de su *Exposicion del sistema del Mundo*, que trata de las atmósferas de los cuerpos celestes; cuya Obra no salió á luz hasta el año 4.º de la República Francesa: es así que la época Francesa comenzó en 22 de Setiembre de 1792; luego añadiendo á 1792 los quatro de la República, resulta que se publicó desde 22 de Setiembre de 1795 hasta igual dia de 1796: es así que el primer

(1) *Diario de Madrid del 4 de Junio* pág. 710.

tomo del Diccionario se empezó á imprimir á principios de Enero de 1796, y se acabó á mediados del mismo año, como consta de los recibos originales del Impresor D. Benito Cano, habiéndose dado la licencia por la Superioridad en 1795: luego no pudo el Traductor del Diccionario añadirle la opinion de La Place, pues á todo lo mas acababa de publicarse en Paris quando se imprimió el tomo 1.º de dicho Diccionario, y quizá no se había publicado.

Y si la Obra de La Place se imprimió desde el 22 de Setiembre de 1795 hasta igual dia de 1796, ¿quién podrá creer sino Vmd. que qual fuego eléctrico prendiese su contenido en los cerebros de todos los Sabios de Europa? ¿Quántos siguiéron su opinion de que la atmósfera solar no llega á la de la tierra, de que no es de figura lenticular, y de que no causa la luz zodiacal? Enséñeme Vmd. un documento de que Lalande había mudado de opinion y adoptado la de La Place. Enséñeme Vmd. una prueba de que Herschel había hecho lo propio en 1796. ¿Pero quiere Vmd. un testimonio irrecusable de que ni aun en 1797 seguian todos los Sabios la opinion de La Place acerca de la atmósfera del Sol, y de la figura de la luz zodiacal? Abra Vmd. el Tratado elemental de Física de Brisson impreso en Paris, y aumentado por su Autor en 1797, un año despues de 1796, y hallará que lejos de adoptar este Sabio la opinion de La Place, sigue la del Diccionario traducido, como apoyada en razones mas sólidas: ¿y á vista de todo esto tendrá Vmd. valor para estampar en Madrid que el año de 1796 estaban todos los Sabios convencidos de que la atmósfera solar no puede llegar ni á la órbita de Mercurio, quanto mas á la de la tierra, que su figura no es lenticular, y que no causa la luz zodiacal &c.? ¿Tendrá Vmd. valor para decir que en el Artículo Atmósfera faltan muchas cosas, quando solo le falta un cierto número de experimentos hechos y recogidos despues de impreso el tomo 1.º, que por lo propio formarán en el Diccionario un Artículo separado de *Variaciones del Barómetro* ó de la *Atmósfera*?

..... *Superasque evadere ad auras,*

Hoc opus, hic labor est...... Virgil.

La constante distincion que se hace en todos los tomos publicados del Diccionario traducido, de razon *tripla* á razon *triplicada*, demuestra que esta es una levisima errata, pues inmediatamente sigue ó *segun el cubo*, con lo que se desvanece toda duda; pero Vmd. quiere algarabía, y no hablar con juicio.

„ *Aurora Boreal.* Bien pudiera el Traductor, siguié la estu- pen-

penda Carta (1), haber añadido la opinion que en el dia siguen todos los Físicos sobre la causa de este metéoro (y no meletro como Vmd. dice); y es que en las regiones superiores se combina el ázoe con el oxígeno; y se forma gas nitroso, que, como se sabe, produce vapores roxos quando encuentra nuevo oxígeno con quien combinarse; pero *magna petis &c.*”

Es falso que en el dia sigan todos los Físicos la opinion de que la causa de las auroras boreales se debe en las regiones superiores á la combinacion del ázoe con el oxígeno que forma gas nitroso, y que produce vapores roxos quando encuentra nuevo oxígeno con quien combinarse. Lavoisier en su Tratado elemental traducido al Castellano (2) establece otras conjeturas, que no aclara; pero que prueban que en su opinion la causa de las auroras boreales se debe á ciertos gases que son muy dificiles de mezclarse con el ayre de la atmósfera, que se separan de ella, y que siendo mas ligeros se congregan en las regiones elevadas, y forman capas que nadan sobre el ayre atmosférico; que en lo alto de la atmósfera existe una capa de un fluido inflamable; y que en el punto de contacto de estas dos capas de ayre se verifican los fenómenos de la aurora boreal: es así que, segun el mismo Lavoisier, en la atmósfera terrestre entran como constitutivos los gases ázoe y oxígeno; luego diciendo Lavoisier que los metéoros se deben á unos gases que son dificiles de mezclarse con el ayre de la atmósfera, y que se separan de ella, entiende que los gases que causan las Auroras boreales son diferentes del oxígeno, y el ázoe, que segun él mismo y todos los Físicos Neumáticos, son partes constitutivas del ayre atmosférico: luego la opinion de Lavoisier sobre la causa de las Auroras boreales es muy diferente de la que Vmd. supone general.

Para que vea el público quan voluntario es Vmd. en establecer la doctrina que copia; oya Vmd. á Brisson en su Tratado elemental, edicion de Paris de 1797 (3): „Las Auroras boreales parece no son otra cosa que fenómenos eléctricos. La mayor parte de los Físicos modernos piensan que la Aurora boreal se produce por la inflamacion de la materia eléctrica.” Luego la opinion que sigue el Traductor del Diccionario acerca de la causa de este metéoro es la que sigue Brisson, y la mayor parte de los Físicos del dia; luego Vmd. ignora la Física; y su estado actual en Europa. Pero supon- gamos que la opinion que Vmd. propone es cierta: ¿cómo me ex- pli-

(1) *Ibid.*

(2) Tomo I pag. 22.

(3) Tomo III pag. 361.

plicará Vmd. por ella el fenómeno que se ha observado de que la Aurora boreal hace variar sensiblemente la direccion de la aguja magnetizada? de que la Aurora boreal electriza las puntas aisladas dentro de tubos de vidrios? el ruido semejante al de las chispas eléctricas observado por Messier y Brisson al tiempo de una Aurora boreal? las innumerables relaciones que hay entre la materia eléctrica, y la del imán? cómo es que las Auroras boreales casi son continuas en las regiones septentrionales? &c. &c. ¡Pobrecito!

..... et semper victus tristisque recedit.

» *Ayre puro*: Este Artículo (añade Vmd.) (1) todo es del Traductor, puesto que tiene estrella, y no cita el original de donde lo saca. ¡Con cuánto candor discurre sobre el flogisto! Parece un niño; vaya es una lástima, y esto en el año de 1796. ¡Con cuánta sencillez afirma que el ayre puro se compone de ácido carbónico y de flogisto! ¿Y qué diremos del modo con que explica la calcinacion de los metales?»

Los errores é ignorancia crasísima que padece Vmd. en este Artículo no se pueden comparar con ninguno de los anteriores. Este Artículo es del original de Brisson; pero se ha modificado porque así está enlazado con el de Gas en que se han hecho despues tantos descubrimientos; todo él está consagrado á refutar una opinion de Priestley, que llamó al ayre puro *ayre deflogistado* (2), y á probar que quemándose todos los cuerpos por la accion de la materia del fuego y el concurso del ayre puro, al que el mismo Priestley llama *ayre deflogistado*, esto es, ayre despojado del flogisto ó materia del fuego, no puede creerse que el fluido absolutamente esencial para la combustion de los cuerpos esté privado de la materia del fuego, sin la que no hay combustion; y que por lo mismo el ayre puro de Priestley no debe llamarse, como lo hizo este Sabio, *ayre deflogistado*, y si *ayre flogistado* ó cargado de la materia del fuego. Ahora pues, ¿de qué modo se ha de refutar á Priestley que admite el flogisto, sino adoptando sus mismas voces? ¿de qué modo se le ha de decir que su *ayre deflogistado* debe llamarse en su mismo sistema *ayre flogistado*, esto es, ayre cargado de la materia del fuego? Y será extraño que el Traductor del Diccionario diga á Priestley y á Scheele (que tambien admitió dicho ayre baxo el nombre de *ayre empírico* ó *ayre de fuego*), que este fluido observado por Ingen-houz, no es tan puro como creen, sino que probablement-

(1) *Diario de Madrid del 4 de Junio pag. 710.*

(2) *Ingen-houz, Experiences sur les Vegetaux, tomo I pag. 99.*

te se compone de gas mefítico, ó ácido carbónico combinado con la materia del fuego (ó flogisto en el sistema de estos Sabios), puesto que en los pulmones de los animales se convierte en gas *mefítico*, que es lo que dice el Diccionario traducido impugnando á Priestley? En esta observacion manifiesta Vmd. que ni sabe quien es Priestley, ni qual la opinion que tiene entre los mayores Sabios del dia en punto á ayres; ni menos qué es Física, puesto que hace rechifla del flogisto, como si toda la Escuela Alemana, la Inglesa, mucha parte de la Italiana, y algunos de la Francesa no respetasen todavía este sistema, al que se deben los progresos de la Química desde mediados del siglo pasado, hasta que Lavoisier publicó el suyo, que tanto se impugna con repetidos experimentos. Para que Vmd. pueda despejarse algún tanto acerca de este punto, lea Vmd. lo que dice Fourcroy sobre este principio (1), ese Autor de la nueva Nomenclatura, que sabe lo que es flogisto, y lo que es calórico, y que conoce mejor que Vmd. ambas teorías.

En prueba de que el argumento que se hace á Priestley es hipotético, esto es, admitiendo y no concediendo su sistema, como se dice en las Escuelas, podia Vmd. no haberse desentendido de las varias remisivas á *Gas oxígeno*, como tampoco del parrafito siguiente con que concluye dicho Artículo de Ayre puro, y es como sigue.

» Los Químicos modernos han dado al ayre puro el nombre de gas oxígeno, que quiere decir *engendrador de los ácidos*, porque su base, el oxígeno, entra en la composicion de todos los ácidos. Debiendo, pues, volver á tratar de este fluido en el Artículo *Gas oxígeno*, y siendo aquel el lugar más oportuno para exponer su teoría, remitimos á él á nuestros lectores, contentándonos con haber dado aquí una idea general de sus propiedades.»

¿Quiere Vmd. que se ponga mas en claro que Vmd. no lee ni entiendo el Diccionario universal de Física, y le impugna? ¿Quiere Vmd. mas pruebas de que su ánimo es vocear é iludir, como lo ha de costumbre, y lo prueban mis respuestas anteriores y esta? Lea Vmd. en la última lo que digo del azufre, ó, por mejor decir, estudie Vmd. Física por el Diccionario traducido, y no se dará en espectáculo á toda una nacion, á todo el mundo, haciendo un papel tan indecoroso.

Me parece que el público podrá conocer por lo ocurrido hasta aquí con qué fin se impugna esta Obra; con qué armas se intenta derribarla del concepto que la han merecido los tomos ya publicados;

(1) *Elemens d'Hist. Nat. et de Chimie, tomo I. pag. 135.*
Tomo V. Ppp

dos; y que á pesar de la intriga descuella sobre las críticas.

Quantum lenta solent inter viburna cupressi. Virgilio.

NOTA. Prevengo á Vmd. que en lo sucesivo no contestaré á ninguna de sus Cartas sino al fin del tomo del Diccionario que se publique despues, para no perder el tiempo tan precioso; y entienda Vmd. que quien escribe las presentes es el Isleño = C.

ERRATAS.

Pág.....	línea.....	dice.....	diga.....
62 Tº IV.	35.....	(Fig. 12.).....	(Fig. 11.).....
371.....	14.....	blanco.....	blando.....
436.....	24.....	se sacaban.....	se sacarian.....
25 Tº V.	13.....	mandado.....	mandó.....
65.....	5.....	continuativamente.	continuamente..
112.....	26.....	asentándose.....	ausentándose....
145.....	32.....	esta mas.....	la mas.....
182.....	26.....	hallarse.....	helarse.....
311.....	25.....	(0,695º.....	(0,695º.....
339.....	23.....	tiempo.....	punto.....
346.....	31.....	del tubo.....	tubo.....
356.....	14.....	arcillas.....	arcillitas.....
385.....	25.....	extension.....	extincion.....
388.....	7.....	guipsoso.....	gipsoso.....
419.....	11.....	Meriado.....	Meridiano.....

BIBLIOTECA
FAC. DE MED. LL. U. N. B. N.



BIBLIOTECA